



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2021/22

**44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA
(INGLÉS-ESPAÑOL)**

CENTRO: 170 - Facultad de Filología

TITULACIÓN: 4010 - Grado en Lenguas Modernas

ASIGNATURA: 44038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)

4010-Grado en Lenguas Modernas - 44038-TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL) - 00

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

Summary

This course is an introduction to the translation of English literary texts into Spanish. The students will learn how to use print and computing resources adequately in their translations. Aspects concerning translation as a profession will be also described.

Learning Outcomes

At the end of the course, students will be able to translate adequately English literary texts into Spanish.

REQUISITOS PREVIOS

Aunque no se han establecido requisitos previos para esta materia, es recomendable que el alumnado haya superado las materias de lengua, lingüística y literatura del Grado en Lenguas Modernas.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La asignatura Traducción Literaria está integrada dentro de la materia denominada Traducción del módulo VI Asignaturas instrumentales, Metodológicas, de orientación al desempeño profesional y de formación en valores. El contenido de esta asignatura se complementa con las asignaturas de literatura inglesa y literatura de los Estados Unidos que figuran en el módulo IV denominado Literatura y también se complementa con las asignaturas de lengua inglesa pertenecientes al módulo I La lengua Inglesa: aspectos teóricos y prácticos.

La asignatura está enfocada hacia la orientación al desempeño de actividades profesionales en las que se precise un dominio de las técnicas de traducción literaria.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES

CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar y relacionar.

CG2. Capacidad de expresarse adecuadamente en español de forma oral y escrita.

CG3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CG4. Habilidades básicas de manejo del ordenador.

ESPECÍFICAS

CE1. Conocimiento teórico práctico de la traducción del inglés al español.

CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos, en otros instrumentos informáticos y en internet.

TRANSVERSALES

CT1. Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma.

CT2. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e internet.

CT3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, traducción, investigación, escritura creativa e industria editorial).

CT4. Capacidad para el razonamiento crítico.

Objetivos:

O1. Adquirir, a través del estudio de las fases y mecanismos inmersos en la traducción literaria, un conocimiento básico de las herramientas más adecuadas para abordar traducciones de textos literarios de diversa índole (poesía, teatro, novela, relato corto, etc.)

O2. Aprender a identificar las principales rasgos distintivos de géneros literarios tan diversos como la poesía, el teatro, la novela, etc. en todo lo que concierne al proceso de traducción.

O3. Mejorar la capacidad de analizar, relacionar, interpretar y de trabajar y aprender de forma autónoma.

O4. Desarrollar la capacidad para la búsqueda de información, la consulta en bases de datos de diversa índole y la gestión adecuada de dicha información.

O5. Aprender, a través del análisis detallado, a aplicar los principales fundamentos teóricos de la traducción a la práctica.

Contenidos:

1. The concept of translation. Defining literary translation. The historical perspective in literary translation.
2. Main tenets and schools of translation.
3. The translation of narrative texts.
4. The translation of poetic texts.
5. The translation of dramatic texts.
6. Audiovisual translation and literature.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

AF1. Sesión magistral

AF2. Lectura y análisis de fuentes documentales

AF3. Discusión dirigida

AF4. Lecturas específicas

AF5. Ejercicios misceláneos de traducción

AF6. Traducción de textos literarios; traducción directa (ING-ESP)

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza por circunstancias sanitarias adversas, la enseñanza de la asignatura se desarrollará en línea a través del uso del Campus Virtual utilizando herramientas síncronas y asíncronas, como videoconferencias (por medio de e-tutor, BigBlueButton, o Microsoft Teams), foros, tutorías virtuales, y similares recursos no presenciales.

Evaluación:

Criterios de evaluación

1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
2. Realizar traducciones directas (esto es, inglés-español) (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (O3 O4 O5 O6 O7).
4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (O2 O8).
5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (O1 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
6. Asistir a las sesiones presenciales (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
7. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje (O1 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
8. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (O1 O3 O5 O6).

Sistemas de evaluación

El alumnado puede hacer uso de la evaluación continua en la convocatoria ordinaria, lo que significa que se asistirá de manera regular, al menos, a 21 de las 30 sesiones presenciales ya sean físicas o virtuales (esto último en caso de que la presencialidad no sea posible). El alumnado será evaluado mediante los siguientes sistemas:

Convocatoria ordinaria oficial · Evaluación continua (asistencia: 21 o más sesiones de las 30 previstas en el calendario oficial)

SE1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método.

SE2. Asistencia a las sesiones presenciales (o virtuales, en caso de que la presencialidad no sea posible).

SE3. Participación.

SE4. Seminarios.

SE5. Assignment.

Convocatoria ordinaria oficial · sin evaluación continua (asistencia: 20 o menos de 20 sesiones de las 30 previstas en el calendario oficial)

SE1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método.

Convocatoria extraordinaria

SE1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método.

Convocatoria especial

SE1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método.

Criterios de calificación

CONVOCATORIA ORDINARIA con evaluación continua

CC1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método (40%). La prueba será presencial en las instalaciones universitarias. De no ser posible por cualquier eventualidad que implique el cierre de dichas instalaciones, la evaluación se llevará a cabo a través del campus virtual, o cualquier otro entorno virtual que habilite y permita el gobierno de la ULPGC. La prueba escrita será igual que en un entorno físico. Existe, sin embargo, un añadido. En caso de que haya sospecha de la autoría de la prueba, incluyendo cuestiones de plagio, se llevará a cabo una entrevista con el alumnado implicado para hacer preguntas específicas sobre el contenido de la prueba, además de sobre aspectos concretos de su realización. En los casos de plagio o copia de alguna naturaleza y, si se demuestra alguna irregularidad en la autoría de la prueba, la calificación del examen será de suspenso (0).

CC2. Asistencia a las sesiones presenciales (o virtuales, en caso de que la presencialidad no sea posible) (10%). En el caso de que no se puedan llevar a cabo las clases de manera presencial, la asistencia a las sesiones virtuales se llevará a cabo mediante registro de acceso que facilita el campus virtual.

CC3. Participación (10%). La participación se evaluará a través de la realización de quizzes y/o tareas de trabajo autónomo propuestas por el equipo docente. La realización y superación de dichos quizzes y tareas supondrá ese 30% y se reducirá el porcentaje según el número de quizzes y/o trabajos realizados y superados. La participación en un contexto virtual se evaluará de la misma manera, pero a través del campus virtual.

CC4. Seminarios (20%). Se realizarán seminarios en los que se desarrollarán cuestiones prácticas. La realización y superación de dichos seminarios supondrá ese 20% y se reducirá el porcentaje según el número de seminarios realizados y superados.

CC5. Assignment (20%). Trabajo personal del estudiante sobre algún aspecto relacionado con la materia.

CONVOCATORIA ORDINARIA sin evaluación continua

CC1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método (100%). La prueba será presencial en las instalaciones universitarias. De no ser posible por cualquier eventualidad que implique el cierre de dichas instalaciones, la evaluación se llevará a cabo a través del campus virtual, o cualquier otro entorno virtual que habilite y permita el gobierno de la ULPGC. La prueba escrita será igual que en un entorno físico. Existe, sin embargo, un añadido. En caso de que haya sospecha de la autoría de la prueba, incluyendo cuestiones de plagio, se llevará a cabo una entrevista con el alumnado implicado para hacer preguntas específicas sobre el contenido de la prueba, además de sobre aspectos concretos de su realización. En los casos de plagio o copia de alguna naturaleza y, si se demuestra alguna irregularidad en la autoría de la prueba, la calificación del examen será de suspenso (0).

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

CC1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método (100%). La prueba será presencial en las instalaciones universitarias.

De no ser posible por cualquier eventualidad que implique el cierre de dichas instalaciones, la evaluación se llevará a cabo a través del campus virtual, o cualquier otro entorno virtual que habilite y permita el gobierno de la ULPGC. La prueba escrita será igual que en un entorno físico. Existe, sin embargo, un añadido. En caso de que haya sospecha de la autoría de la prueba, incluyendo cuestiones de plagio, se llevará a cabo una entrevista con el alumnado implicado para hacer preguntas específicas sobre el contenido de la prueba, además de sobre aspectos concretos de su realización. En los casos de plagio o copia de alguna naturaleza y, si se demuestra alguna irregularidad en la autoría de la prueba, la calificación del examen será de suspenso (0).

CONVOCATORIA ESPECIAL

CC1. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método (100%). La prueba será presencial en las instalaciones universitarias. De no ser posible por cualquier eventualidad que implique el cierre de dichas instalaciones, la evaluación se llevará a cabo a través del campus virtual, o cualquier otro entorno virtual que habilite y permita el gobierno de la ULPGC. La prueba escrita será igual que en un entorno físico. Existe, sin embargo, un añadido. En caso de que haya sospecha de la autoría de la prueba, incluyendo cuestiones de plagio, se llevará a cabo una entrevista con el alumnado implicado para hacer preguntas específicas sobre el contenido de la prueba, además de sobre aspectos concretos de su realización. En los casos de plagio o copia de alguna naturaleza y, si se demuestra alguna irregularidad en la autoría de la prueba, la calificación del examen será de suspenso (0).

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumno realizará tareas que mejoren su habilidad en la comprensión de textos literarios en lengua inglesa, así como la traducción de los mismos en español. De esta manera, al final del curso, será capaz de analizar elementos específicos de la cultura anglosajona y traducirlos de manera efectiva en la lengua meta. Con esta asignatura, el alumno mejorará notablemente sus capacidades comunicativas, así como su competencia en lengua inglesa y en literatura inglesa. Esto redundará muy positivamente en sus labores en entornos profesionales. Para esto se recomendarán actividades tales como lectura y traducción de textos literarios, análisis de fragmentos literarios, resolución de problemas de traducción. Estas tareas se pueden hacer en grupo o de manera individualizada.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semana 1

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 1

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 2

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 2

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 3

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 2

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 4

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 2

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 5

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 3

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 6

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 3

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 7

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 3

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 8

Horas teóricas: 2
Horas prácticas: 2
Unidad: 4

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 9

Horas teóricas: 2
Horas prácticas: 2
Unidad: 4

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 10

Horas teóricas: 2
Horas prácticas: 2
Unidad: 4

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 11

Horas teóricas: 2
Horas prácticas: 2
Unidad: 5

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 12

Horas teóricas: 2
Horas prácticas: 2
Unidad: 5

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 13

Horas teóricas: 2
Horas prácticas: 2
Unidad: 5

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 14

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 6

Actividades presenciales: visionado y análisis de fragmentos de películas con sus traducciones, lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 15

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 6

Actividades presenciales: visionado y análisis de fragmentos de películas con sus traducciones, lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

En el caso de que las circunstancias sanitarias requieran la docencia no presencial, las sesiones programadas de forma presencial pasarán a impartirse en línea a través de las distintas plataformas que ofrece el Campus Virtual.

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Análisis literario y lingüístico del texto de la lengua inglesa.
- Identificación de las formas culturales.
- Identificación de fenómenos literarios en la lengua origen.
- (Auto)corrección de la producción hablada y escrita en lengua inglesa
- Lectura crítica de documentación
- Uso adecuado material bibliográfico y de consulta (diccionarios, bases de datos terminológicas, glosarios)
- Uso de recursos tecnológicos de redacción y edición de textos traducidos

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

RA1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (CG1, CE1, CT4).

RA2. Realizar traducciones directas (esto es, inglés-español) (CG2, CG3, CG4, CE1, CT1, CT3).

RA3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (CG1, CE1, CT3).

RA4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (CG4, CG3, CT2, CE1, CE2).

RA5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (CG1, CT1, CT2).

RA6. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje (CG1, CG2, CE1).

RA7. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (CG2, CE1, CT3, CT4).

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de 6 horas de tutorías en la Facultad de Filología. Se recomienda que hagan uso del sistema de cita previa mediante el envío de un email al profesorado de la asignatura. Los horarios de consulta se publicarán en el campus virtual de la asignatura antes del comienzo de las clases.

En lo que respecta a los estudiantes que se encuentran en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria, se actuará según lo previsto en el Plan de Acción Tutorial de la Facultad de Filología (<http://www.ff.ulpgc.es/accion-tutorial/plan-de-accion-tutorial-y-orientacion-del-estudiante>). Las acciones se adecuarán a lo recogido en el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua, así como en la Instrucción del 7 de junio del Vicerrectorado de Organización Académica y Profesorado.

Más concretamente, una vez que el centro comunique qué estudiantes están en 5, 6 ó 7 convocatoria, se les convocará a una tutoría en la que habrán de indicar si optan por evaluación continua, en cuyo caso deberán incorporarse a las clases presenciales, desarrollar las tareas planificadas y ser evaluados tal y como se especifica en este proyecto docente, o por ser evaluados por un tribunal, en cuyo caso se planificará un seguimiento de su estudio autónomo en las tutorías docentes del profesor de acuerdo con el estudiante y el horario aprobado por el departamento que consta en este proyecto docente.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia tanto para la atención individualizada como para la atención a grupos de trabajo.

Atención presencial a grupos de trabajo

No se contempla.

Atención telefónica

No se contempla.

Atención virtual (on-line)

Los alumnos disponen de un foro, además de un sistema de mensajería, en el Campus Virtual de la asignatura donde pueden hacer todas las preguntas que estimen oportunas.

En caso de una eventualidad que obligue a adoptar el formato no presencial de la enseñanza, la atención tutorial se llevará a cabo mediante el Aula Virtual de la asignatura, el correo electrónico o alguna herramienta de videoconferencia tanto para la atención individualizada como para la atención a grupos de trabajo.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María Ivalla Ortega Barrera (COORDINADOR)

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: **Correo Electrónico:** ivalla.ortega@ulpgc.es

Dr./Dra. Francisco Jesús Alonso Almeida

Departamento: 933 - FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ámbito: 345 - Filología Inglesa

Área: 345 - Filología Inglesa

Despacho: FILOLOGÍA MODERNA, TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Teléfono: 928458945 **Correo Electrónico:** francisco.alonso@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Handbook of translation studies /

edited by Yves Gambier, Luc van Doorslaer.

John Benjamins Publishing,, Amsterdam ; (2010)

978-90-272-0887-3

[2 Básico] Historia de la traducción en España /

Francisco Lafarga & Luis Pegenaute (eds.).

Ambos Mundos,, Salamanca : (2004)

8474551013

[3 Básico] Introducing translation studies: theories and applications /

Jeremy Munday.

Routledge,, Abingdon (Oxon) ; (2012) - (3ª ed.)

9780415584890

[4 Básico] The translator's invisibility: a history of translation /

Lawrence Venuti.

Routledge,, London : (1995)

041511537X

[5 Recomendado] Literary translation :a practical guide /

Clifford E. Landers.

Multilingual Matters,, Clevedon [etc.] : (2001)

1-85359-519-5

[6 Recomendado] Reception studies and audiovisual translation /

edited by Elena Di Giovanni, Yves Gambier.

John Benjamins,, Amsterdam [etc.] : (2018)

9789027200938

[7 Recomendado] New trends in audiovisual translation /

edited by Jorge Díaz Cintas.

Multilingual Matters,, Bristol [etc.] : (2009)

978-1-84769-154-5

[8 Recomendado] Audiovisual translation :dubbing /

Frederic Chaume.

St. Jerome Publishing,, Manchester, UK ; (2012)

978-1-905763-91-7

[9 Recomendado] Cine y traducción /

Frederic Chaume.

Cátedra,, Madrid : (2004)

8437621364

[10 Recomendado] Translation studies /

Susan Bassnett.

Routledge,, London : (2002) - (3rd ed.)

0415280141

[11 Recomendado] Translating style :a literary approach to translation, a translation approach to literature /

Tim Parks.

Kinderhook, NY ;, Manchester, UK : (2007) - (2nd ed.)

978-1-905763-04-7